KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)

Tłumaczenia w komunikacji międzykulturowej

(nazwa specjalności)

Nazwa	Tłumaczenia ustne I
Nazwa w j. ang.	Language interpreting I

Koordynator	dr Katarzyna Woźniak	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4	

Opis kursu (cele kształcenia)

W ramach kursu student poszerzy wiedzę i umiejętności niezbędne do wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego z języka włoskiego na język polski w obrębie instytucji publicznych, zwłaszcza Unii Europejskiej.

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
Wiedza	W01: posiada wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu przekładu ustnego	. W01, W02, W03

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność)
Umiejętności	U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem CAT U02: w typowych sytuacjach zawodowych, potrafi posługiwać się technikami tłumaczenia wspomaganego komputerowo	U01, U02, U03, U04

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
Kompetencje społeczne	K01: potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej K02: potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania K03: rozumie złożoność mechanizmów komunikacji międzykulturowej	K01, K02, K03

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin				30								

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody podające: objaśnienie lub wyjaśnienie.
Metody aktywizujące: dyskusja dydaktyczna, metoda sytuacyjna, gry dydaktyczne.
Metody praktyczne: ćwiczenia pamięciowe, ćwiczenia przekładowe.

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01		X	X		X			X			X		X
U01		X	X		X			X			X		X
U02		X	X		X			X			X		X
K01		X	X		X			X			X		X
K02		X	X		X			X			X		X

Kryteria oceny	Aktywny udział w zajęciach oraz zaliczenie kolokwium końcowego w formie tłumaczenia ustnego. Przekłady oceniane w oparciu o cztery kryteria: - ekwiwalencja tłumaczonego tekstu do oryginału; - płynność wypowiedzi; - styl wypowiedzi; - poprawność językowa. Dopuszcza się 2 nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze. Pozostałe nieobecności student jest zobowiązany nadrobić na dyżurze.

Uwagi	1. Nieuzyskanie zaliczenia z zajęć oznacza brak możliwości zdawania egzaminu w I terminie. Jeśli student nadal nie uzyska zaliczenia przed datą egzaminu poprawkowego, nie będzie mógł podejść do egzaminu w trybie poprawkowym, tj. II termin (zgodnie z § 23 Regulaminu Studiów). 2. Zgodnie z § 29.2. Regulaminu Studiów Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku: a) nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu). b) nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie. c) niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów.

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- Metodologia tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego.
- Ćwiczenia wstępne (ćwiczenia pamięci, nauka sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekutywnym).
- Ćwiczenia właściwe tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego z języka włoskiego na język polski.

Wykaz literatury podstawowej

M. Tryluk, *Przekład ustny konferencyjny*, PWN, Warszawa 2007.
A. Gilles, *Tłumaczenie ustne*, Wydawnictwo Tertium, Kraków 2001.
Interpretazione simultanea e consecutiva, a c. di C. Falbo, M. Russo, S. Sergio, Hoepli, Milano 1999
G. Garzone, M. Viezzi, *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*, Edizioni Università di Trieste, Trieste 2009.

Rejestracje i teksty autentycznych przemówień do ćwiczeń.

Wykaz literatury uzupełniającej

A. Ricciardi, *Dalla traduzione all'interpretazione*, LED, Milano 2003.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	60
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		120
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4